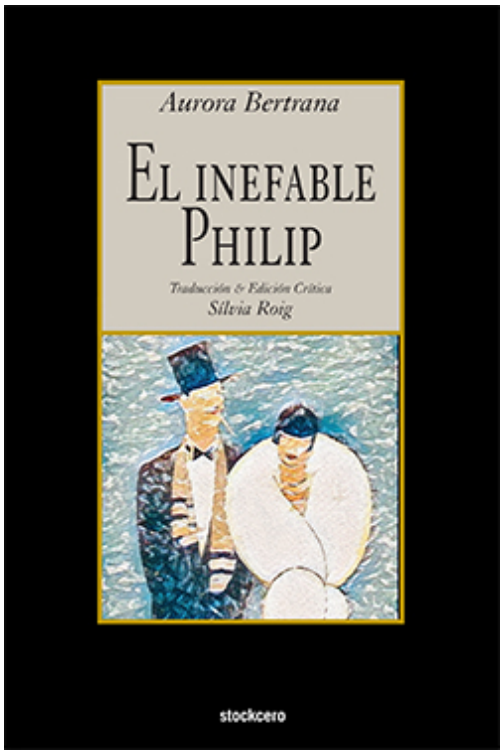
El inefable Philip



Bertrana, Aurora

ISBN-13: 978-1-949938-18-0
Library of Congress Control Number: 2023930781
Traducción - Edición Crítica
Silvia Roig

302 - Spanish

Con esta edición se publica por primera vez ***El inefable Philip*** de **Aurora Bertrana**.

En la novela Bertrana cuenta la historia de Anna, una mujer burguesa obsesionada con Philip, un hombre extraordinariamente apuesto hijo de un fabricante de hilos de Inglaterra. Para Ana la belleza de Philip es tal que lo ve como si fuera una deidad.

Anna logra casarse pese a la advertencia de Philip de que nunca podrá hacer feliz a una mujer. Anna ignora la revelación confiada en que mediante sus encantos, y complaciéndolo en todos los sentidos, logrará hacerle cambiar de opinión. Sin embargo sus intentos resultan inútiles. Philip se siente atraído por los hombres, y por nada del mundo renunciaría a su libertad y placeres. Además de un matrimonio fallido, con Philip Anna descubre formas alternativas de vivir. Sin embargo, la vida moderna y bohemia que Philip y sus amigos le proponen se aleja demasiado de sus valores y creencias tradicionales. Por ello, cuando Philip muere en un hospital tras sufrir un accidente de tráfico, Anna decide casarse con Agustí Bruguera, su amigo de toda la vida.

En su novela Bertrana critica la dependencia económica de la mujer y la vida perezosa e irresponsable de los burgueses como Philip, quien vive a costa de los demás sin trabajar ni producir nada.

La novela trata temas prohibidos en esa época, como la homosexualidad, el lesbianismo, la infidelidad y el divorcio, lo que le causó serios problemas a Bertrana cuando intentó publicar su novela. A los editores les incomodaba la idea de hacer pública esta forma de vida.

La introducción a esta traducción incluye una discusión acerca de estos temas, y ofrece un estudio crítico de la autora y su obra, y en particular de ***El inefable Philip***.

Esta edición es ideal para cursos de Lengua y Literatura Castellana y Catalana, Cultura, Historia y Sociedad, Género y Estudios de la Mujer

Aurora Bertrana (Gerona, 1892 – Berga, 1974)
Una personalidad insólita en las letras catalanas, su obra demuestra gran riqueza intelectual.
Cosmopolita y alejada de la moral imperante, además de escandalizar a la sociedad del momento demostró un gran compromiso social y cultural, y una ideología feminista, aunque nunca admitiera formar parte de dicho movimiento. Su originalidad y habilidad para experimentar con diferentes géneros literarios (ensayo, crónica, novela, cuento, reportaje, autobiografía y *Bildungsroman*), hacen de Bertrana una escritora muy particular y avanzada para su época.
Hija del reconocido escritor catalán **Prudenci Bertrana**, sus padres la orientarion hacia la música pues no estaba bien visto que la mujer se dedicara a escribir.
Sin embargo para completar sus estudios en la Escuela Municipal de Música Bertrana se instaló en Barcelona bajo la protección de la escritora y feminista **Carme Karr** (1865-1943).
En 1923 viajó a Ginebra y se inscribió en el Instituto Dalcroze donde tomó clases de música, pero abandonó sus estudios.
La experiencia Suiza marcó a Bertrana para siempre, intensificando su personalidad independiente.
Allí publicó sus primeros textos en ***La Veu de Catalunya***, con mucho éxito, y fundó la primera banda de jazz femenina en Europa.
En 1925 contrajo matrimonio con el ingeniero suizo **Denys Choffat** y ambos viajaron a la Polinesia por trabajo.
Durante 3 años Bertrana recorrió las islas escribiendo sobre sus vivencias en una serie de crónicas que publicó en la revista ***D'Ací i d'Allà***.
Vuelta a Cataluña publicó sus artículos con el título ***Paradisos oceànics***(1930). La obra le obtuvo su primer reconocimiento literario.
Otras obras sobre la Polinesia son ***Peikea: princesa caníbal i altres contes oceànics*** (1934), ***Ariatea*** (1960) y ***L'illa perduda*** (1935), ésta última escrita a medias con su padre.
Gran parte de la producción de Bertrana se relaciona con el viaje. Después de viajar sola a Marruecos en 1935 Bertrana publicó ***El Marroc sensual i fanàtic***(1936) acerca de la vida de las mujeres en los pueblos y ciudades del norte de África.
El pomell de violes (1956), ***La aldea sin hombres***(mn.), ***Tres presoners***(1957) y ***La madrecita de los cerdos*** (mn.), escritas durante el exilio en Ginebra, se basan en el drama personal de las mujeres de Etobon (en la Haute-Saône, Francia) y en la participación del colectivo femenino durante la II Guerra Mundial (1939-1945).
La posguerra en Suiza y sus visitas a los campos de refugiados y prisioneros son el hilo temático en dichas obras. Estos temas aparecerán con todo detalle en el segundo volumen de sus memorias, ***Memòries del 1935 fins al retorn a Catalunya*** (1975).
Vuelta a Barcelona en 1949, Bertana encontró el ambiente hostil y represivo de la dictadura franquista (1939-1975). Aún así consiguió publicar, y en catalán, ***Camins de somni*** (1955), ***La nimfa d'argila***(1959), ***Fracàs***(1966), Vent de grop(1967) y La ciutat dels joves: reportatge fantasia (1971). También escribió L'inefable Philip, que nunca se llegó a publicar. Algunos editores consideraron que la novela era un escándalo, ya que trata la homosexualidad y la libertad sexual, mientras que otros consideraron que el tratamiento del tema no era lo suficientemente explícito y erótico

---

Enlace de interés.